

**Sylvie CARTIGNY**

**SC Traduction**

BTW-nummer: BE 0875.009.185

Handelsstraat 75, bus 12  
1040 Brussel (België)

Email-adres: [sylvie.cartigny@protonmail.com](mailto:sylvie.cartigny@protonmail.com)

Website: <https://www.sc-traduction.be>

**“Zelfstandige vertaalster, revisor en corrector in bijberoep”:**

## **ERVARING**

---

### **I. WERK ALS ZELFSTANDIGE VERTAALSTER**

- Sinds 03/02/2020: **Hervatting van een activiteit van zelfstandige vertaalster, revisor en corrector in bijberoep (deeltijds)**

*Functieomschrijving:*

- Juridische en algemene documenten vertalen (NL → FR / EN → FR)
- Vertalingen nalezen (NL → FR / EN → FR) die gedaan worden door andere vertalers
- Vertalingen nalezen (NL → FR / EN → FR) die gedaan worden met behulp van automatische vertaalhulpmiddelen zoals DeepL Translator of Google Translate ('post-editing')
- Franstalige documenten corrigeren

- 01/07/2005 - 01/07/2011: **Zelfstandige vertaalster in bijberoep (deeltijds)**

*Functieomschrijving:*

- Juridische en algemene documenten vertalen (NL → FR / EN → FR)
- Vertalingen nalezen die gedaan worden door andere vertalers

- 15/02/2005 - 01/07/2011: **Beëdigde vertaalster en tolk (deeltijds) bij het Rechtbank van Eerste Aanleg van Nijvel (België)**

*Functieomschrijving:*

- Beëdigde documenten vertalen (officiële documenten) (NL → FR / EN → FR / FR → EN)
- Huwelijksplechtigheden tolken (FR → EN)

### **II. WERK IN LOONDIENST**

14/05/2018 - 31/08/2020: **Administratieve bediende** - Secretariaat van Neutraal Syndicaat voor de Zelfstandigen (Brussel, België)

*Functieomschrijving:*

- Juridische artikelen vertalen voor de tijdschrift (NL → FR)
- Juridische en algemene documenten vertalen voor collegas of leden (NL → FR)
- Juridische artikelen corrigeren die in het Frans werden geschreven (voor het tijdschrift)
- Juridische en algemene documenten corrigeren die in het Frans werden geschreven (voor collegas)
- Franstalige drukproeven corrigeren voor het tijdschrift
- Brieven schrijven in het Frans en in het Nederlands (modelbrieven)
- Verschillende administratieve taken

15/07/2013 - 09/05/2018: **Administratieve bediende** - Hostarii (gerechtsdeurwaardersstudie) (Ukkel, België)

*Functieomschrijving:*

- Wedstrijdreglementen en algemene documenten vertalen (NL → FR)
- Documenten corrigeren die in het Frans werden geschreven
- Brieven schrijven in het Frans, in het Nederlands en het Engels (modelbrieven)
- Verschillende administratieve taken

19/11/2012 - 10/05/2013: **Administratieve assistente** - Fischbein (Anderlecht, België)

*Functieomschrijving:*

- Technische en algemene documenten vertalen (EN → FR)
- De Franstalige website aanpassen
- Verschillende administratieve taken

11/05/2012 - 31/10/2012: **Directieassistente** - Afdeling Environmental Affairs & Energy of FEVIA (Belgische federatie van de voedingsindustrie) (Brussel, België)

*Functieomschrijving:*

- Algemene documenten vertalen (NL → FR)
- Verschillende administratieve taken

28/03/2011 - 30/09/2011: **Polyvalente kantoorbediende** - Iuris-Link (incassobureau) (Groot-Bijgaarden, België)

*Functieomschrijving:*

- Verschillende administratieve taken

17/01/2011 - 28/02/2011: **Vertaalster** - Reliable Cancer Therapies (Strombeek-Bever, België)

*Functieomschrijving:*

- Medische artikelen vertalen voor de website (EN → FR)
- Documenten corrigeren die in het Frans werden geschreven
- De Franstalige website aanpassen en verbeteren
- Franstalige woordenlijsten wijzigen, verbeteren en updaten

20/08/2007 - 29/08/2008: **Vertaalster** - Afdeling Marketing & Communicatie van Euphony Benelux (Antwerpen, België)

*Functieomschrijving:*

- Juridische, algemene en reclameteksten vertalen (NL → FR / EN → FR)
- Artikels vertalen voor het tijdschrift (NL → FR)
- Franstalige drukproeven corrigeren voor het tijdschrift
- Franstalige documenten corrigeren, wijzigen en lay-outen

01/06/2006 - 28/02/2007: **Directieassistente** - Sociaal Dienst van Febeltex (Belgische textielfederatie) (Brussel, België)

*Functieomschrijving:*

- Sociale circulaires, artikels voor het tijdschrift en algemene documenten vertalen (NL → FR)
- Verschillende administratieve taken

29/11/2005 - 17/03/2006: **Secretaresse** - HR-afdeling van World of TUI TravelCenter (Mechelen, België)

*Functieomschrijving:*

- Algemene documenten vertalen (NL → FR / EN → FR)
- Verschillende administratieve taken

30/05/2005 - 28/11/2005: **Vertaler - revisor** - Vertaaldienst van de BGDA (de Brusselse and gewestelijke dienst van de arbeid) (Brussel)

*Functieomschrijving:*

- Functieomschrijvingen en economische documenten vertalen (NL → FR)
- Vertalingen nalezen (NL → FR) die gedaan worden door andere vertalers

19/05/2005 - 20/05/2005: **Secretaresse** - Coberec (Confederatie van de Belgische Recuperatie) (Brussel, België)

*Functieomschrijving:*

- Juridische en algemene documenten vertalen (NL → FR)
- Verschillende administratieve taken

01/12/2003 - 30/11/2004: **Vertaalster** - Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Financiën (de Belgische ministerie van Financiën) (Brussel, België)

*Functieomschrijving:*

- Juridische, economische en algemene documenten vertalen (EN → FR / NL → FR / FR → EN)
- Trados Multiterm beheren (vertaalgeheugen)
- Verschillende administratieve taken

06/01/2003 - 31/01/2003: **Vertaalster** - Vertaalbureau Apostrophe (Anderlecht, België) – *Afstudeerstage*

*Functieomschrijving:*

- Reclameteksten en technische documenten vertalen (NL → FR / EN → FR)
- Verschillende administratieve taken

01/07/2001 - 26/07/2001: **Receptioniste** - Agentschap Fortis Bank (Elsene, België) – *Studentjob*

*Functieomschrijving:*

- Verschillende administratieve taken

## STUDIES

---

1998 - 2003: **“Licence en traduction multidisciplinaire, Section français-anglais-néerlandais” (Licentie in multidisciplinair vertalen, Frans-Engels-Nederlands groep)** - Institut Lucien Cooremans (HEFF) (Brussel, België)

1996 -1998: **1<sup>ste</sup> jaar van een “Candidature en langues et littératures romanes” (Kandidatuur in romaanse talen en literaturen)** - ULB (Elsene, België)

1990 - 1996: **Middelbaar Onderwijs, “Section Latin - langues modernes (Sectie Latijn en moderne talen)”** - Athénée Royal de Waterloo (Waterloo, België)

## VAARDIGHEDEN

---

### Talen

- Frans: Moedertaal (niveau: C2+)
- Nederlands: Goed kennis (niveau: B2)
- Engels: Goed kennis (niveau: B1)
- Italiaans: Noties (niveau: A)
- Spaans: Noties (niveau: A)

### Informatica

- Goed kennis van: Amadeus, Dosys 2, Word, Internet Explorer, Outlook en Outlook Express
- Basiskennis van: Excel, Access, Powerpoint, Macintosh en Indesign